

Fourneyron Lucie
Holbeinstr. 6
79312 Emmendingen
Allemagne

Tel : +49-(0)7641/4689897
Mobile : +49-(0)174/6866392
E-mail : luciefour@gmx.de



Née le 03 juin 1979 à Saint-Etienne (42)
Nationalité : française
Situation de famille : célibataire, 1 enfant

ÉTUDES

- 2005 :** Obtention du diplôme de traductrice
Langues : français, allemand, anglais
Spécialisation : Technique
Sujet du mémoire : „Auto und Umwelt : Ein deutsch-französischer Vergleich unter Berücksichtigung wissenschaftlicher, politischer und terminologischer Aspekte“.
↳ Université Johannes Gutenberg - Universität Mainz. Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft in Gernersheim.
- 2000 :** Licence LEA Erasmus Allemand-Anglais (Bergische Universität Wuppertal (D) et University of Northumbria at Newcastle (GB))
↳ Université Jean Monnet – Saint-Etienne
- 1997 :** Baccalauréat Littéraire
↳ Lycée Honoré d'Urfé – Saint-Etienne

LANGUES

Français	langue maternelle
Allemand	courant
Anglais	courant
Italien	connaissances de base

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Traductions :

Depuis Mai 2005 : Bureau de traduction Linder & Tanguy

- Traduction de logiciels de gestion d'entreprise (SAP)

Décembre 2005 : Katherine Quinlan-Flutter

- Relecture d'une documentation SAP (F>F)

Depuis mars 2006 : Workflow Translation and Software Localization

- Traduction SAP (D>F)
- Notice d'emploi d'une imprimante (E>F)
- Traduction d'un texte sur les emballages (E>F)
- Relecture d'un texte juridique (F>F)
- Site internet du ministère de l'intérieur du Land Bade-Würtemberg (D>F)

Octobre 2006 : Andrea Heiß

- Documentation utilisateur SAP (D>F)

Depuis janvier 2006 : Kern AG

- Traductions de documentations utilisateur SAP (D>F)
- Documentations techniques (common rail) (D>F)
- Catalogue d'outils (D>F)
- Notice d'installation d'un GPS (D>F)
- Discours (à propos des freins EWB) (D>F)

Décembre 2007 : CRST GmbH

- Traduction d'un logiciel (FlexRay) (D>F)

Depuis 2007: Michael Hesselberg

- Diverses traductions techniques (D>F)

Depuis décembre 2007 : Translation.com

- Traductions SAP (E>F)

Stages – Jobs divers :

19/11/2003- Michelin Reifenwerke KGAA
31/03/2004 D-76185 Karlsruhe

- Communication interne ; Travaux de traduction et de relecture, mise en place du journal interne de l'entreprise.

04/04-16/05/2003 Carl Klostermann Söhne GmbH & Co
D-42277 Wuppertal

- Fabrication et expédition de lacets.

14/10-25/10/2002 D. Leiverkus + A. Schurr GbR. – „Wäscherei Frauenlob“
10/10-26/10/2001 D-42349 Wuppertal

05/03-30/03/2001 SANITOP – Wingenroth Sanitärgrößhandel
D-42899 Remscheid

- Exécution et expédition de commandes dans le domaine sanitaire.

06/09 – 01/10 1999 Librairie Albert Roeder (Wuppertal)

- Stagiaire

**Août 2000, 1999,
97, 96, juillet 98** URSSAF – Chèque Emploi Service de Saint-Etienne
F-42000 Saint-Etienne

- Réception du courrier, standard téléphonique, saisie informatique.

Août 1998 Crédit Lyonnais
F-42000 Saint-Etienne

- Guichet

DIVERS

CAT tools : Trados, Transit

Informatique : Windows 98/XP Professional, Office

Sports : vélo, natation, danse classique

Loisirs : cinéma, lecture, musique